



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ภูมิภาคลาตินอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	จีนเพิ่มอิทธิพลในภูมิภาคลาตินอเมริกา เมื่อสหรัฐอเมริกาไม่ดำเนินยุทธศาสตร์ต่อภูมิภาคนี้		

จีนเพิ่มอิทธิพลในภูมิภาคลาตินอเมริกา เมื่อสหรัฐอเมริกาไม่ดำเนินยุทธศาสตร์ต่อภูมิภาคนี้

ขณะที่รัฐบาลนายโดนัลด์ ทรัมป์ ยกเลิกความตกลงและมีปัญหาเกี่ยวกับประเทศพันธมิตร ยักษ์ใหญ่แห่งอาเซียน ได้ผลักดันความสัมพันธ์ทางการเมือง วัฒนธรรม และสังคมกับภูมิภาคลาตินอเมริกา

ภายหลังนายทรัมป์ชนะการเลือกตั้งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาเพียง ๑ สัปดาห์ นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้เดินทางเยือนภูมิภาคลาตินอเมริกา นับเป็นการเยือนครั้งที่ ๓ ในระยะเวลา ๓ ปี เพื่อส่งสัญญาณว่า จีนต้องการเป็นพันธมิตรหลักของภูมิภาคลาตินอเมริกา “หากเราได้แบ่งปันเสียงเดียวกันและคุณค่าแบบเดียวกัน เราสามารถเจรจาและเคารพซึ่งกันและกัน โดยระยะทางไม่ใช่อุปสรรค” เป็นคำมั่นที่นายสี จิ้นผิง ได้ให้ไว้กับนางมิเชล บาเชเลท ประธานาธิบดีสาธารณรัฐชิลี ทั้งนี้ หลังจากที่นายทรัมป์ ดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาครบ ๑ ปีได้ไม่นาน สหรัฐอเมริกาได้ถอนตัวออกจากเวทีระหว่างประเทศ สร้างข้อกังขาแก่ประเทศพันธมิตร และยกเลิกความตกลงต่าง ๆ ขณะที่สาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นหุ้นส่วนทางการค้าที่สำคัญมากกว่า ๑๐ ปี ทั้งยังเพิ่มอิทธิพลทางการเมือง วัฒนธรรม และสังคมในภูมิภาคลาตินอเมริกา เพื่อแทนที่สหรัฐอเมริกาซึ่งไม่มียุทธศาสตร์ในภูมิภาคนี้

นายทรัมป์เข้าดำรงตำแหน่งโดยนำแนวคิดชาตินิยมและปกป้องทางการค้ามาใช้ในการบริหารประเทศ ด้านภูมิภาคลาตินอเมริกาได้สังเกตเห็นถึงบุคลิกที่ไม่อาจคาดเดาได้ของประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาคนปัจจุบัน พร้อมกับแนวคิดต่อต้านกลุ่มอำนาจเดิมหรือความเชื่อแบบเดิม (anti-establishment) ทั้งนี้ นับตั้งแต่ นายทรัมป์ ดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีในเวลาไม่ถึงปี เขาได้แสดงถึงจุดยืนต่อแนวคิดต่อต้านกระแสโลกาภิวัตน์ด้วยนโยบาย “อเมริกามาก่อน” โดยสหรัฐอเมริกาได้ถอนตัวออกจากความตกลงปารีส ซึ่งทุกประเทศในโลกได้ลงนามในความตกลงดังกล่าว รวมทั้งยังได้ถอนตัวออกจากความตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์ทางเศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก นอกจากนี้ นายทรัมป์ยังกล่าวในลักษณะข่มขู่ว่าจะยกเลิกเขตการค้าเสรีที่มีกับรัฐเม็กซิโกและประเทศแคนาดา จากการดำเนินนโยบายด้านต่างประเทศที่กล่าวมานั้น พิจารณาได้ว่า นายทรัมป์ต้องการให้สหรัฐอเมริกาถอยห่างจากตำแหน่งมหาอำนาจโลกและผลักดันประเทศพันธมิตรเก่าแก่เพื่อแสวงหา และผูกมิตรกับพันธมิตรอื่น “ข้าพเจ้าจะต้องเลือกให้อเมริกาเป็นอันดับแรก สหรัฐอเมริกาไม่อาจเข้าร่วมในความตกลงที่สหรัฐอเมริกาไม่ได้รับประโยชน์” นายทรัมป์ได้กล่าวแถลงในที่ประชุมสหประชาชาติ

ที่ผ่านมาสหรัฐอเมริกาใช้มาตรการคว่ำบาตรต่อสาธารณรัฐเวเนซุเอลาแล้วกลับมาทำความตกลงทางการค้าใหม่อยู่หลายครั้ง แต่ในครั้งนี้นักรัฐบาลชุดใหม่ของสหรัฐอเมริกาไม่ได้วางนโยบายด้านต่างประเทศใด ๆ ต่อประเทศเพื่อนบ้านในภูมิภาคลาตินอเมริกา อีกทั้ง ยังไม่ได้แต่งตั้งนักการทูตในตำแหน่งที่สำคัญด้วย ปาฐกถาของสหรัฐอเมริกามีเนื้อหาหลักอยู่ที่ความแข็งแกร่งต่อการอพยพเข้าเมืองและการค้ายาเสพติด โดยในปาฐกถาดังกล่าวได้พาดพิงถึงลาตินอเมริกาเพียงเล็กน้อย เมื่อเดือนสิงหาคมที่ผ่านมา นายไมค์ เพนซ์ รองประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาพยายามลดทอนที่ที่แข็งแกร่งของสหรัฐอเมริกาโดยแถลงว่า ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาคงเดินทางเยือน ๔ ประเทศ แม้ว่านายทรัมป์จะได้สนทนาทางโทรศัพท์กับประธานาธิบดีหลายคนแล้ว แต่นายทรัมป์เลือกที่จะเยือนยุโรป ตะวันออกกลาง และเอเชีย ในการเยือนต่างประเทศครั้งแรก

การเดินทางเยือนของนายจิ้นผิง เป็นการกระชับความสัมพันธ์ระหว่างภูมิภาคลาตินอเมริกาและสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งจีนได้เพิ่มการลงทุนในภูมิภาคนี้มาเป็นเวลา ๑๕ ปีแล้ว ทำให้จีนมีปริมาณการค้ากับประเทศในภูมิภาคนี้เพิ่มเป็นทวีคูณ ทั้งนี้ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๐ การลงทุนของจีนในภูมิภาคนี้มีมูลค่าเกือบ ๙ หมื่นล้านเหรียญสหรัฐฯ จีนจึงเป็นประเทศคู่ค้าสำคัญของบราซิล ชิลี และเปรู โดยความสัมพันธ์ของจีนต่อภูมิภาคลาตินอเมริกาในขณะนี้ได้ข้ามพ้นกรอบเศรษฐกิจแล้ว

“ขณะนี้จีนพยายามสร้างอิทธิพลทางการเมือง โดยแทรกซึมผ่านการศึกษ วัฒนธรรม สังคม เช่น สื่อมวลชน นอกจากนี้ ยังมีกรริเริ่มอีกนับพันโครงการเพื่อเชื่อมโยงกับกลุ่มคนชั้นสูงและบุคคลที่ทรงอิทธิพลต่อสังคม เช่น ผู้นำทางความคิด นักการทูต นักหนังสือพิมพ์ เพื่อสร้างวิสัยทัศน์ด้านบวกให้แก่สาธารณรัฐประชาชนจีน” นายควอนปาโบล การ์เดเนล นักวิจัยและนักหนังสือพิมพ์ กล่าวในการประชุมที่จัดโดยสมาคมอเมริกา/สภาอเมริกา (Americas Society/Council of the Americas) ณ กรุงวอชิงตัน ซึ่งมีหลายคนไม่คิดเช่นนั้น โดยนายคอร์เคกวาคาร์โด อดีตเอกอัครราชทูตเม็กซิโกประจำสาธารณรัฐประชาชนจีนเห็นว่า “จีนต้องการทำธุรกิจ วัตถุประสงค์ และการค้าเท่านั้น”

อย่างไรก็ตาม ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา รัฐบาลจีนและหน่วยงานรัฐได้ผลักดันโครงการริเริ่มทางไกลภายใต้กรอบการค้า “เชิญชวนให้ผู้คนเดินทางมาเยือนจีนเพื่อเข้าร่วมการประชุม แสดงภาพลักษณ์ และคนเหล่านั้นจะกลายเป็นทูตในทางปฏิบัติของรัฐบาลจีน บทความแสดงความคิดเห็นที่ปรากฏตามสื่อสิ่งพิมพ์ของภูมิภาคลาตินอเมริกา ได้ทำให้เกิดประเด็นอภิปรายขึ้นในพรรคคอมมิวนิสต์” นายการ์เดเนลอธิบายเพิ่มเติมจากการวิจัยอิทธิพลของจีนต่อประเทศอื่น ๆ มากกว่า ๔๐ ประเทศ

นายจิ้นผิงได้แถลงไว้เมื่อหนึ่งปีที่ผ่านมาว่า ในอนาคตรัฐบาลจีนจะให้การต้อนรับผู้นำเยาวชนกว่า ๑๐,๐๐๐ คน นักหนังสือพิมพ์ ๕๐๐ คน และผู้แทนฝ่ายการเมืองอีก ๑,๕๐๐ คน เพื่อเข้าร่วมวาระการประชุมต่าง ๆ นอกจากนี้ จีนได้ก่อตั้งสถาบันขงจื้อขึ้นในมหาวิทยาลัยใน ๙ ประเทศ (ได้แก่ อาร์เจนตินา ชิลี คอสตาริกา เอกวาดอร์ เม็กซิโก บราซิล โคลอมเบีย คิวบา และเปรู) เพื่อส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนและวัฒนธรรมจีน รวมทั้งโครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษา อย่างไรก็ตาม แม้ว่าสาธารณรัฐประชาชนจีนจะให้เสรีภาพของสื่อสื่อน้อย จีนและภูมิภาคลาตินอเมริกายังกระชับความร่วมมืออย่างใกล้ชิด โดยจัดการประชุมร่วมกันกับสื่อที่สำคัญของภูมิภาคทุกปี “สมาคม บริษัท และรัฐบาลจีน ต่างทำงานไปในทิศทางเดียวกัน กล่าวคือ ต้องการส่งเสริมเป้าหมายยุทธศาสตร์ชาติของจีน” นายการ์เดเนลยืนยัน

การริเริ่มที่เด่นชัดอื่น ๆ ได้แก่ สาธารณรัฐปานามาซึ่งเป็นพันธมิตรเก่าแก่กับสหรัฐอเมริกา ได้เริ่มต้นความสัมพันธ์ทางการทูตกับจีนเมื่อเดือนมิถุนายน จากนั้นในการเดินทางเยือนสาธารณรัฐประชาชนจีนของประธานาธิบดีปานามาเมื่อเดือนพฤศจิกายนที่ผ่านมา ปานามาได้เปิดสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง ทั้งนี้ ทั้งสองประเทศได้ลงนามความตกลงร่วมกันทั้งสิ้น ๑๒ ฉบับ โดยบางฉบับเป็นความตกลงเพื่อส่งเสริมด้านวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวระหว่างกัน

ผู้เชี่ยวชาญมองว่า ความสัมพันธ์ของจีนที่เพิ่มมากขึ้นในภูมิภาคนี้สะท้อนให้เห็นถึงนโยบายด้านต่างประเทศที่ล้มเหลวของสหรัฐอเมริกา การที่ประเทศมหาอำนาจแห่งเอเชียอย่างจีนเข้ามาในดินแดนที่เปรียบเสมือนบ้านของสหรัฐอเมริกานั้นเป็นประเด็นที่น่ากังวล และเป็นสัญญาณการสูญเสียของมหาอำนาจอย่างสหรัฐอเมริกา จีนได้กลายเป็นทางเลือกสำหรับเม็กซิโก ซึ่งจีนยังแผ่ร่่มเงาไปถึงชายแดนทางตอนใต้ของสหรัฐอเมริกาที่นายทรัมป์ต้องการป้องกันไว้ด้วยการสร้างกำแพง

ที่มาของข่าว :	<a href="https://elpais.com/internacional/2017/12/10/estados_unidos/1512934739_361000.html">https://elpais.com/internacional/2017/12/10/estados_unidos/1512934739_361000.html</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์:	๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๐

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El País
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๓/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวสติจิตร ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## China aumenta su influencia en Latinoamérica ante la falta de estrategia de EE UU

Mientras la Administración de Trump rompe acuerdos y cuestiona alianzas, el gigante asiático impulsa los lazos políticos, culturales y sociales con la región

Washington 12 DIC 2017 – 00:04 CET

Una semana después de la elección de Donald Trump, el presidente Xi Jinping viajó a Latinoamérica por tercera vez en tres años para enviar un claro mensaje: China quiere ser el principal aliado de la región. “Si compartimos la misma voz y los mismos valores, podemos conversar y admirarnos sin importar la distancia”, prometió el líder asiático ante la presidenta chilena, Michelle Bachelet, en Santiago. A poco de cumplirse el primer año de Trump en la Casa Blanca, el Gobierno de EE UU está en retirada del plano internacional, cuestionando alianzas y rompiendo acuerdos. En América Latina, China, que desde hace más de 10 años es un importante socio comercial, aumenta ahora su influencia política, cultural y social para ocupar el vacío creado por la falta de estrategia estadounidense.

Trump llegó a la Casa Blanca aupando una retórica nacionalista y proteccionista en el ámbito comercial. Latinoamérica observó el carácter impredecible de un nuevo presidente anti-establishment con incertidumbre. Pero en menos de un año, el presidente estadounidense ha confirmado su lealtad a su agenda anti-globalización de “América Primero”. Trump ha retirado a EE UU del Acuerdo de París —al que están suscritas todas las naciones del mundo— y del Tratado comercial con el Pacífico (TPP) con países asiáticos y latinoamericanos. El presidente también ha amenazado con poner fin al Tratado de Libre Comercio (TLC) con México y Canadá. Con estas y otras decisiones, Trump ha distanciado a EE UU de su posición hegemónica mundial y forzado a sus socios tradicionales a buscar y reforzar otras alianzas. “Siempre pondré a América primero, no podemos seguir participando en acuerdos en los que EE UU no obtiene nada bueno”, afirmó el republicano en la Asamblea General de la ONU.

Más allá de las repetidas sanciones contra el Gobierno de Venezuela el retroceso en los pactos comerciales, la nueva Administración no ha establecido una estrategia de aproximación hacia sus vecinos del sur ni asignado todavía los diplomáticos de los puestos clave en el Departamento de Estado. EE UU, en sus pocas referencias a Latinoamérica, ha centrado su discurso en la dureza contra la inmigración y el narcotráfico. En agosto, el vicepresidente Mike Pence trató de suavizar las señales que Washington envía con una breve gira por cuatro países. Pese a haber hablado por teléfono con la mayoría de presidentes, Trump ha optado por Europa, Oriente Medio y Asia en sus primeras salidas internacionales.

El viaje de Jinping, cargado de simbolismo, sugirió una aceleración por profundizar las relaciones entre Latinoamérica y su país, que desde hace 15 años ha incrementando exponencialmente su inversiones en la región. En ese tiempo, el gigante asiático ha multiplicado por 22 veces el volumen de su comercio con los países de la región. En 2016, invirtió cerca de 90.000 millones de dólares en los países del área. China es ya hoy el principal socio comercial de Brasil, Chile y Perú. Pero su huella en América Latina ya sobrepasa los ámbitos económicos.

“Ahora China trata de conseguir influencia política. Cada vez consigue penetrar más las esferas académicas, culturales, sociales así como la prensa. Tienen miles de iniciativas para conectar con élites y personas de influencia, por ejemplo líderes de opinión, diplomáticos, periodistas, para atraerles a una visión positiva de China”, afirmó esta semana el investigador y periodista Juan Pablo Cardenal en una conferencia organizada en Washington por el foro de debate político y económico, *Americas Society, Council of the Americas*. Otros no lo creen así. “Solo quieren negocios, materias primas y comercio”, defendió el exembajador mexicano ante China, Jorge Guajardo.

Sin embargo en los últimos años, el Gobierno chino y sus agencias han impulsado iniciativas alejadas del ámbito comercial. “Invitan a gente a China para participar en conferencias, exponer una imagen benévola de su régimen, y les ‘convierten’ en embajadores de facto del Gobierno chino. A menudo se leen columnas de opinión en medios de la región que emulan el discurso promulgado del Partido Comunista de China”, explicó Cardenal, que ha investigado la influencia de China en más de 40 países.

Hace un año Jinping anunció que en los próximos años su Gobierno dará la bienvenida a más de 10.000 jóvenes líderes, 500 periodistas y hasta 1.500 representantes políticos para participar en jornadas. China ha creado Institutos Confucios en universidades de nueve países, para promover el aprendizaje del chino y la cultura del país, y programas de intercambio para estudiantes. Pese a que en China hay poca libertad de prensa, el país y Latinoamérica han forjado una estrecha cooperación que cada año celebra un congreso con los principales actores de los medios de comunicación de la región. “Las asociaciones, las empresas y el Gobierno chinos reman en la misma dirección: quieren favorecer los objetivos nacionales estratégicos del país”, afirmó Cardenal.

Otras iniciativas son más explícitas. Panamá, un socio tradicional de EE UU, reactivó en junio sus relaciones diplomáticas con Pekín y en noviembre, durante una visita del presidente de tres días, abrió su embajada en la capital china. Ambos países firmaron hasta doce acuerdos, algunos de los cuales están dedicados a la promoción cultural y el turismo.

Lejos de ralentizarse, el auge de China en Latinoamérica es observado como un fracaso de la política estadounidense, según señalaron los expertos. La entrada de lleno del gigante asiático en la urbanización geográfica de EE UU es un motivo de preocupación y una señal de la pérdida de la hegemonía estadounidense. Con la posible finalización del TLC, para muchos un acuerdo vital de la economía de EE UU, China ya se ha perfilado como una alternativa para México. De ocurrir, su sombra asomaría por la frontera sur, aquella que Trump quiere proteger con un muro.

[https://elpais.com/internacional/2017/12/10/estados\\_unidos/1512934739\\_361000.html](https://elpais.com/internacional/2017/12/10/estados_unidos/1512934739_361000.html)